

« Platon latin, Platon *français* : quelques traductions de la Renaissance, entre philosophie morale et fictions poétiques »

Anne-Hélène Klinger-Dollé
(Université de Toulouse6Le Mirail, équipe PLH-ERASME)

Si la recherche a battu en brèche depuis longtemps l'opposition trop simpliste entre un Moyen Âge aristotélien et une Renaissance platonicienne, il n'en demeure pas moins que la lecture, la traduction et l'interprétation des œuvres de Platon (ou attribuées à Platon) en Italie, puis dans les autres pays d'Europe, constitue un phénomène important de la Renaissance.

Les traductions, du grec vers le latin, sont une voie privilégiée de diffusion dans l'Italie du Quattrocento, et les œuvres complètes de Platon traduites par Marsile Ficin sont le point culminant d'une intense activité traductrice. L'ouvrage de James Hankins, *Plato in the Italian Renaissance* (1990), en a fait une étude magistrale.

Dans la France du XVI^e siècle, les traductions en langue vernaculaire sont relativement tardives et circonscrites. L'intérêt des traducteurs se concentre souvent sur deux sujets, l'immortalité de l'âme et l'amour. Louis Le Roy (1510 ?-1570) se détache par le nombre et l'importance philosophique des dialogues qu'il traduit. Trait distinctif des traductions en langue vernaculaire, avant Le Roy et même parfois chez Le Roy, elles sont réalisées grâce à l'intermédiaire de traductions latines, le plus souvent de Ficin, généralement passées sous silence.

Cette relation triangulaire entre les Platon grec, latin et français est connue de longue date. Mais les rôles précis joués par la médiation latine dans les choix de langue et d'interprétation d'une part, les interactions entre ces traductions et la production littéraire des années 1540-1550 d'autre part, méritent à notre sens d'être approfondis et étudiés de manière plus systématique.

L'exposé a proposé dans un premier temps quelques éléments de comparaison entre le corpus des traductions latines du Quattrocento et l'ensemble des traductions connues pour la France au XVI^e siècle. Plusieurs traductions en français, imprimées, présentent une caractéristique qui informe leur réception : elles s'inscrivent dans des recueils, anthologies de traductions apparentées par leur sujet, mais aussi recueils poétiques où le traducteur se plaît à établir une cohérence entre sa traduction et ses propres compositions. Ce phénomène n'est pas à négliger : il contribue à favoriser la réception d'un Platon littéraire et poétique, tout autant que philosophique.

Nous nous sommes intéressée dans un deuxième temps à trois cas particuliers :

- la traduction assez littérale du *Lysis* de Bonaventure Des Périers (publication 1544)
- le poème sur « L'Androgyne » d'Antoine Héroët (1542)
- la traduction et surtout le commentaire du *Banquet* par Louis Le Roy (1558), très dépendant de Ficin pour sa traduction, plus qu'on ne le dit parfois.

Sans prétendre bien entendu à l'exhaustivité, l'exposé a étudié sur des points précis l'impact des traductions et parfois des commentaires de Ficin, mais aussi plusieurs déplacements opérés par les traducteurs français : de « l'amour des beaux garçons » aux débats sur la « parfaite amie », de la sublimation de l'amour physique omniprésente chez Ficin à une conception de l'amour plus incarnée chez Héroët, voire chez Le Roy, d'une lecture proprement philosophique à une promenade agréable dans les bosquets de la poésie antique : le commentaire de Le Roy renferme en effet plusieurs petites « anthologies poétiques » – la reverdie, la beauté féminine – qui mettent à contribution les belles traductions des Anciens réalisées par Marot, Salel, et surtout Du Bellay.

À travers ces trois cas particuliers, qui seront approfondis dans la version définitive de notre travail, il nous semble que se laisse voir nettement l'attrait de ces traducteurs et auteurs pour les potentialités littéraires d'un Platon qu'ils perçoivent, dans la lignée de Ficin mais peut-être encore davantage, comme poétique et inspiré. Si la portée proprement philosophique de la forme dialoguée paraît leur échapper, ils sont en revanche séduits par les « fictions poétiques » : les mythes développés sur le long cours, les nombreuses citations poétiques que Platon insère dans ses dialogues. Quant à la lecture herméneutique, explicite ou non, que les traducteurs font des œuvres qu'ils traduisent, elle donne une place privilégiée à l'interprétation – problématique – de ces fictions. On observe un mouvement ambivalent d'acceptation et de mise à distance de la lecture allégorique dont les manifestations sont nombreuses à la Renaissance, et que ce corpus nous a paru permettre de saisir de manière privilégiée.

BIBLIOGRAPHIE

I. Traductions de Platon ou de Ficin en langue française au XVI^e siècle

Manuscrits ou imprimés anciens (par ordre chronologique)¹

1. JEAN DE LUXEMBOURG, *Phédon*, Bnf, fonds français, 1081.
2. HEROET Antoine, *La Parfaicte Amye. Nouvellement composée par Antoine Heroet, dict la Maison neufve, Avec plusieurs aultres compositions dudict Autheur*, Lyon, Dolet, 1542.
3. *VALLAMBERT Simon de, *De l'obéissance que l'on doit à Justice et la Patience qu'il convient avoir quand on est condamné à tort : Livre de Platon intitulé Criton, tourné du grec en françois par Simon Vallambert*, Paris, Olivier Mallard, 1542.
4. DOLET Étienne, *Le second enfer d'Estienne Dolet [...] suivi de deux dialogues de Platon, l'ung intitulé Axiochus... item ung aultre intitulé hipparchus... le tout nouvellement traduit en langue françoise par Estienne Dolet*, Lyon, [Dolet.], 1544.
5. DES PÉRIERS Bonaventure, *Le Discours de la Queste d'amitié, dict, Lysis de Platon*, dans *Recueil des œuvres de feu Bonaventure Des Périers, Vallet de Chambre de Treschrestienne Princesse Marguerite de France, Roïne de Navarre*, Lyon, Jean de Tournes, 1544.
6. *Platon. Du Contempnement de la mort. Le livre nommé l'Axiochus de Platon, du contempnement de la mort, en forme de dyalogue, et sont les introduit̃z Socrates, Clinias et Axiochus*, Paris, Denis Janot, s. d. [1545 selon C. Longeon].
7. LE BLANC Richard, *Le dialogue de Plato, intitulé Io, qui est de la Fureur poétique et des louanges de poésie, translaté en françois par Richard Le Blanc*, Paris, C. Wechel, 1546.
8. SILVIUS Symon, *Le commentaire de Marsille Ficin, Florentin sur le banquet d'amour de Platon, faict Francois* par Symon Silvius dit I. de La Haye, Valet de Chambre de treschrestienne Princesse Marguerite de France, Roïne de Navarre. Avec Privilege du Roy, [Jean II et Enguillbert de Marnef], 1546.
9. DU VAL Pierre, *Dialogue de Platon intitulé Criton, ou de ce que l'on doit faire, traduit par le commandement du Roi*, Paris, Vascosan, 1547.

¹ L'astérisque signale des œuvres aujourd'hui disparues.

10. HOTMAN François, *L'Apologie de Socrates, écrite premièrement en grec, par Platon et de nouveau traduite en françois*, Lyon, Sébastien Gryphe, 1548 ou 1549.
11. LE ROY Louis, *Le Timée de Platon, traittant de la nature du monde et de l'homme et de ce qui concerne universelement tant l'âme que le corps des deux, translaté de grec en françois, avec l'exposition des lieux plus obscurs et difficiles, par Loys Le Roy.... Trois oraisons de Démosthène... dîtes Olynthiaques... translâtées pareillement de grec en françois, avec une préface contenant la conjonction de l'éloquence et de la philosophie*, Paris, M. Vascosan, 1551.
12. LE ROY Louis, *Le Phédon de Platon, traittant de l'immortalité de l'âme... Le Dixiesme livre de la République, en ce qu'il parle de l'immortalité et des loiers et supplices éternelz. Deux passages du mesme autheur à ce propos, l'un du Phèdre, l'autre du Gorgias. La Remonstrance que feit Cyrus, roy des Perses, à ses enfans et amys un peu au paravant que rendre l'esprit, prise de l'huitiesme livre de son Institution écrite par Xénophon. Le tout traduit de grec en françois avec l'exposition des lieux plus obscurs et difficiles, par Loys Le Roy, dit Regius*, Paris, S. Nyvelle, 1553.
13. LE ROY Louis, *Le premier, second et dixième livre de la justice, ou de la république de Platon. Quatre Phillippiques de Démosthène. Sermon de Théodorite, évesque de Cyropoli, de la providence et justice divine. Le tout traduit de grec en françois par Loys Le Roy...*, Paris, S. Nyvelle, 1555.
14. HÉRET Mathurin, *Le banquet de Platon traittant d'amour et de beauté, avec argumens sur checun [sic] oraison... Les plus notables et meilleures sentences recueillies de toutes les œuvres dudit Platon, le tout en françois par Heret*, Paris, G. Guillard, 1556.
15. LE ROY Louis, *Le Sympose de Platon, ou de l'Amour et de beauté, traduit de grec en françois, avec trois livres de commentaires extraictz de toute philosophie et recuillis des meilleurs auteurs tant grecz que latins et autres, par Loys le Roy, dit Regius... Plusieurs passages des meilleurs poètes grecs et latins, citez aux commentaires, mis en vers françois par J. Du Bellay*, Paris, J. Longis, R. Le Mangnyer, 1558.
16. LE ROY Louis, *Discours très élégant et très grave sur le grand et jadis renommé royaume des Perses et la nourriture de leurs roys, aussi sur la modération de liberté et de servitude qu'on doit garder ès estats publics, à l'exemple desdits Perses et des Athéniens... Extraict du troisième livre des Loix de Platon, et traduit de grec en françois, par Loys Le Roy, dit Regius*, Paris, F. Morel, 1562.
17. TRÉDEHAN Pierre, *Théagès, ou de la Sapience, dialogue de Platon, mis en vers françois par Pierre Trédéhan*, Lyon, Charles Pesnot, 1564.
18. LE FÈVRE DE LA BODERIE Guy, *Discours de l'honneste amour sur le Banquet de Platon, par Marsile Ficin, [...] à la sérénissime royne de Navarre [...]. Traduits de toscan en françois par Guy Le Fèvre de La Boderie*, Paris, J. Macé, 1578.
19. *MARTIN Jean Antoine, *Euthyphron*, Lyon, Jean de Lestra, 1579.
20. VIGENÈRE Blaise de, *Trois dialogues de l'amitié : le Lysis de Platon, et le Lælius de Cicéron ; contenans plusieurs beaux preceptes, et discours philosophiques sur ce subject : Et le Toxaris de Lucian ; ou sont amenez quelques rares exemples de ce que les Amis ont fait autresfois l'un pour l'autre. Le tout de la traduction de Blaise de Vigenère, Secretaire de la chambre du Roy*, Paris, Nicolas Chesneau, 1579.
21. LE MASLE JEAN, *Le Criton de Platon, ou de Ce qu'on doit faire... avec la vie de Platon, mise en vers françois par ledit Le Masle*, Paris, J. Poupy, 1582.

22. FOUCAULT Cyre, *Les Epistres amoureuses d'Aristenet... avec l'Image du vray amant, discours tiré de Platon*, Poitiers, A. Citoys et J. Barraud, 1597.

23. LE ROY Louis, *La République de Platon, divisée en dix livres ou dialogues traduite de grec en françois et enrichie de commentaires par Loys Le Roy revue par F. Morel*, Paris, Cl. Morel, 1600.

Éditions modernes

DOLET Étienne, *Le Second Enfer d'Estienne Dolet, natif d'Orleans. Qui sont certaines compositions faites par luy mesmes sur la justification de son second emprisonnement*, réimpression de l'édition de Lyon, [E. Dolet], 1544, précédée d'une réhabilitation par Aimé Martin, Paris, I. Tastu, 1830.

DOLET Étienne, *Le Second Enfer d'Estienne Dolet*, éd. Claude Longeon, Genève : Droz-Paris, Champion, 1978.

HÉROET Antoine, *Œuvres poétiques*, éd. Ferdinand Gohin, Paris, Droz, 1909 (2^e tirage 1943).

SILVIUS Symon, *Le commentaire de Marsille Ficin, florentin : sur Le Banquet d'amour de Platon*, traduction par Symon Silvius dit Jean de La Haye ; éd. avec introd. et notes par Stephen Murphy, Paris, Champion, 2004.

II. Autres œuvres anciennes (Antiquité et Renaissance)

FICIN Marsile, *Commentaire sur le Banquet de Platon. Texte du manuscrit autographe présenté et traduit par R. Marcel*, Paris, Belles Lettres, 1956.

FICIN Marsile, *Commentaire sur Le Banquet de Platon, De l'Amour. Commentarium in Convivium Platonis, De Amore*, éd., trad. et notes P. Laurens, Paris, Les Belles Lettres, 2002.

PLATON, *Platonis opera tralatione Marsilii Ficini, emendatione et ad graecum codicem collatione Simonis Grunaei, Nunc recens summa diligentia repurgata*, Paris, J. Bade et J. Petit, 1533.

PLATON, *Œuvres complètes*, t. II. *Hippias Majeur, Charmide, Lachès, Lysis*, éd. et trad. A. Croiset, Paris, Belles Lettres, 1936 (2^e éd.).

PLATON, *Œuvres complètes*, trad. et notes L. Robin, avec la collaboration de M. J. Moreau, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 1959, 2 vol.

PLATON, *Le Banquet*, notice de L. Robin, éd. et trad. P. Vicaire avec le concours de J. Laborderie, Paris, Les Belles Lettres, 1989.

PLATON, *Charmide ; Lysis*, trad. et notes L.-A. Dorion, Paris, Flammarion, 2004.

III. Bibliographie critique

BECKER Henri, *Loys Le Roy*, Paris, 1896.

Blaise de Vigenère, poète et mythographe au temps de Henri III. Actes du Colloque organisé à l'Université de Paris-Sorbonne le 18 mars 1993 par le Centre V.-L. Saulnier, Paris, PENS, Cahiers V.-L. Saulnier 11, 1994.

Catalogue des ouvrages de Platon conservés au Département des imprimés et dans les bibliothèques Mazarine, Sainte-Geneviève, de l'Arsenal, de l'Université de Paris, de l'Institut Victor-Cousin, et de l'École Normale Supérieure, Paris, 1937.

CHAVY Paul, *Traducteurs d'autrefois. Moyen Âge et Renaissance*, Paris-Genève, Champion-Slatkine, 1988, 2 vol.

CHRISTIE Richard Copley, *Etienne Dolet : le martyr de la Renaissance, sa vie et sa mort*, Genève, Slatkine Reprints, 1969 (fac-similé de l'édition de Paris, 1886).

DAUVOIS Nathalie, *Prose et poésie dans les Essais de Montaigne*, Paris, Champion, 1997.

DELCOURT Marie, « Une traduction inédite de *Criton* antérieure à 1540, *Revue du seizième siècle*, 14 (1927), pp. 49-60.

Etienne Dolet : 1509-1546, Paris, E.N.S. J. F., Cahiers V.-L. Saulnier 3, 1986.

FESTUGIÈRE A.-J., *La Philosophie de l'amour de Marsile Ficin et son influence sur la littérature française du XVI^e siècle*, Paris, Vrin, 1941 (rééd. 1980).

- GUERRIER Olivier, *Quand « les poètes feignent » : « fantasie » et fiction dans les Essais de Montaigne*, Paris, Champion, 2002.
- HANKINS James, *Plato in the Italian Renaissance*, Leiden-New York-København-Köln, E. J. Brill, 1990.
- Images de Platon et lectures de ses œuvres. Les interprétations de Platon à travers les siècles*, éd. Ada Neschke-Hentschke, Lausanne, Institut Supérieur de Philosophie Louvain-La-Neuve-Peteers, 1997.
- LARDET Pierre, article « Louis Le Roy », dans *Centuria Latina II. Cent une figures humanistes de la Renaissance aux Lumières. A la mémoire de Marie-Madeleine de La Garanderie*, éd. C. Nativel, Genève, Droz, 2006, pp. 457-468.
- LEBÈGUE Raymond, « La République de Platon et la Renaissance française », dans *Lettres d'humanité*, Paris, Les Belles Lettres, 1943, t. II, pp. 141-165.
- LEFRANC Abel, « Le Platonisme et la Littérature en France à l'époque de la Renaissance (1500-1550) », dans *Grands écrivains français de la Renaissance*, Paris, Champion, 1914 (repris de *Revue d'Histoire littéraire de la France*, 3, 1896), pp. 63-137.
- LEFRANC Abel, « Marguerite de Navarre et le Platonisme de la Renaissance », Paris, 1897 (extrait de la *Bibliothèque de l'École des Chartes*, année 1897, t. LVIII).
- LONGEON Claude, *Documents d'archives sur Étienne Dolet*, Presses de l'Université de Saint-Étienne, 1977.
- LONGEON Claude, *Préfaces française / Étienne Dolet ; textes établis, introduits et commentés par Claude Longeon*, Genève : Droz, Paris : Champion, 1979.
- MARGELLOS Cécile, « Le modèle ficinien ds le *Sympose* de Louis Le Roy », dans *Sources et intertexte : résurgences littéraires, du Moyen Âge au XX^e siècle*. Actes du colloque tenu les 6 et 7 mai 1999, éd. L. Petris et M. Bornant, Genève, Droz, 2000, pp. 67-75.
- MARGOLIN Jean-Claude, « Louis Le Roy, traducteur de Platon et la Pléiade », dans *Lumières de la Pléiade*, Paris, Vrin, 1966, pp. 49-62.
- MONTAGNE Véronique, « Antoine Héroët (1492 ?-1568) et l'*Aultre invention extraite de Platon* : remarques sur les inventions d'un poète-philosophe », *B.H.R.*, LXIV/3 (2002), pp. 549-577.
- NORTON Glyn P., « Le dessein rhétorique de la *Manière de bien traduire d'une langue en aultre* », dans *Etienne Dolet : 1509-1546, op. cit.*, pp. 93-103.
- PÉTRIS Loris, « *L'amour divin par celluy de ce monde*. Platonisme et évangélisme dans *L'Androgyne* d'Antoine Héroët », dans « *Par élévation d'esprit* ». *Antoine Héroët le poète, le prélat et son temps*. Actes du colloque de Cercanceaux (26-27 septembre 2003), dir. A. Gendre et L. Petris, Paris, Champion, 2007, pp. 179-208.
- RENOUARD Philippe, *Bibliographie des impressions et des œuvres de Josse Badius Ascensius imprimeur et humaniste 1462-1535*, Paris, E. Paul et Guillemain, 1908, vol. 3, reprint New-York, 1963.
- SCHMIDT Albert-Marie, « Traducteurs français de Platon (1536-1550), dans *Études sur le XVI^e siècle*, Paris, Albin Michel, 1967, pp. 17-44.
- SECRET François, « La traduction de l'*Axiochus* par G. Postel », *B. H. R.*, XXVIII/1 (1966), pp. 109-111.
- WORTH Valérie, « Étienne Dolet : le choix des textes à traduire », dans *Etienne Dolet : 1509-1546, op. cit.*
- WORTH Valérie, *Practising Translation In Renaissance France. The example of Étienne Dolet*, Oxford, Clarendon Press, 1988.